

# Gen

## Chapter 9

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

לָהֶם וַיֹּאמֶר וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בְּנָיו וַיֹּאמֶר וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בְּנָיו  
彼らに そして-言われた その-息子たちを そして(を) ノアを (を) 神は そして-祝福された  
H0559 H0853 H5146 H0853 H0430 H1288  
: הָאָרֶץ אֶת־וּמְלֵאוֹ וַיִּרְבּוּ פָּרוֹ  
地を (を) そして-満たせ そして-増えよ 生めよ  
H0776 H0853 H4390 H6509

神はノアとその子らとを祝福して彼らに言われた、「生めよ、ふえよ、地に満ちよ。」

וּמִן־הַיַּמִּים וְיִרְבּוּ וְאֵלֶיךָ יִתְּנוּ עַל־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְיִרְבּוּ וְאֵלֶיךָ יִתְּנוּ  
獣の 全ての (の)-上に ある そして-お前たちへの-おそれが そして-お前たちへの-恐れと  
H3605 H1961  
הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַל־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם  
地面の 這う (の)-ところの 全ての-中の 天の 鳥の 全ての そして(の)-上に 地の  
H0127 H7430 H3605 H8064 H5775 H3605 H0776  
: וּבְכָל־יְדֵי הַיָּם וְעַל־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם  
渡された お前たちの-手に 海の 魚の そして-すべての  
H5414 H3027 H3220 H1709 H3605

地のすべての獣、空のすべての鳥、地に這うすべてのもの、海のすべての魚は恐れおののいて、あなたがたの支配に服し、

כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם  
緑の-ように 食物と なる お前たちの 生きている それが (の)-ところの 動く-もので 全ての  
H3418 H0402 H1961 H1931 H7431 H3605  
: וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם  
すべてを (を) お前たちに 与えた 草の  
H3605 H0853 H5414 H6212

すべて生きて動くものはあなたがたの食物となるであろう。さきに青草をあなたがたに与えたように、わたしはこれらのものを皆あなたがたに与える。

וְאֵלֶיךָ יִתְּנוּ עַל־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם  
食べて (しては)-ならない その-血を その-命と共に 肉を ただし  
H0398 H3808 H1818 H5315 H1320 H0389

しかし肉を、その命である血のままで、食べてはならない。

וְאֵלֶיךָ יִתְּנוּ עַל־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם  
求める 獣の 全ての 手から 求める お前たちの-命の お前たちの-血を (を) そして-必ず  
H1875 H3605 H3027 H1875 H5315 H1818 H0853 H0389  
: וְאֵלֶיךָ יִתְּנוּ עַל־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־יְדֵי הַיָּם  
人の 命を (を) 求める その-兄弟の 人の 手から 人の そして-手から  
H0120 H5315 H0853 H1875 H0251 H0376 H3027 H0120 H3027

あなたがたの命の血を流すものには、わたしは必ず報復するであろう。いかなる獣にも報復する。兄弟である人にも、わたしは人の命のために、報復するであろう。

עָשָׂה אֱלֹהִים בְּצַלְמֵם כִּי יִשְׁפַךְ דָּמֹו בְּאָדָם הָאָדָם דָּם שֹׁפֵךְ 6  
 造った 神の かたちになぜなら 流される その-血は 人に-よって 人の 血を 流す-者は  
 H0430 H6754 H8210 H1818 H0120 H0120 H1818 H8210

אֶת־ הָאָדָם:  
 (を) 人を  
 H0120 H0853

人の血を流すものは、人に血を流される、神が自分のかたちに人を造られたゆえに。

וְאַתֶּם פָּרֹו וְרִבֹו שָׂרְצֹו בְּאָרְץ וְרִבֹו וְנָח : בָּהּ: 7  
 [区切] その-中で そして-増えよ 地に 群がれ そして-増えよ 生めよ そして-お前たちは  
 H0776 H8317 H6509

あなたがたは、生めよ、ふえよ、地に群がり、地の上にふえよ」。

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ נֹחַ וְאֶל־ בְּנֵי אֶתֹו 8  
 神は ノアに (に)-対して (に)-対して 神は そして-言われた  
 H0430 H0559 H0854 H5146 H0413

לֵאמֹר:  
 言って  
 H0559

神はノアおよび共にいる子らに言われた、

וְאַנִּי וְאַתֶּם מְקִיִּם אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאַתֶּם וְאַתֶּם וְאַתֶּם וְאַתֶּם 9  
 お前たちの-子孫と そして(と) お前たちと わたしの-契約を (を) 立てる 見よ そして-わたしは  
 H2233 H0854 H0854 H1285 H0853 H2009 H0589

אַחֲרֵיכֶם:  
 お前たちの-後の

「わたしはあなたがた及びあなたがたの後の子孫と契約を立てる。

וְאֵת כָּל־ נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם וְאֵת כָּל־ בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם 10  
 そして(と) すべての 生き物と 命ある (の)-ところの お前たちと-共に-いる 鳥も 家畜も  
 H0854 H3605 H5315 H0854 H5775 H0854

וְכָל־ חַיַּת הָאָרֶץ וְכָל־ חַיַּת הַמַּבּוּל וְכָל־ מִכֹּל מִן־כָּל־ יֵצְאֵי הַתֵּבָה 10  
 そして-すべての 地の 獣も 獣も 命ある お前たちと-共に-いる すべての中から 出た-ものの 箱船から  
 H3605 H0776 H0854 H3605 H3318 H3605

לְכָל־ חַיַּת הָאָרֶץ:  
 獣まで 地の 獣まで すべての  
 H0776 H3605

またあなたがたと共にいるすべての生き物、あなたがたと共にいる鳥、家畜、地のすべての獣、すなわち、すべて箱舟から出たものは、地のすべての獣にいたるまで、わたしはそれと契約を立てよう。

וְהִקְמַתִּי אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאַתֶּם וְאַתֶּם וְאַתֶּם וְאַתֶּם 11  
 そして-立てる (を) わたしの-契約を お前たちと 滅ぼされない 減ぼされない すべての中  
 H0853 H1285 H0854 H3808 H3605 H3772

בְּשָׂר׃ עוֹד מַיִן מַבּוּל וְעוֹד מַיִן מַבּוּל וְעוֹד מַיִן מַבּוּל 11  
 肉なる-ものが 再び 水に-よって 再び 水に-よって 再び 再び 再び  
 H1320 H5750 H4325 H3999 H5750 H3999 H3808 H1961 H5750 H3999

לְשַׁחֵת הָאָרֶץ:  
 滅ぼすために 地を  
 H7843 H0776

わたしがあなたがたと立てるこの契約により、すべて肉なる者は、もはや洪水によって滅ぼされることはなく、また地を滅ぼす洪水は、再び起らないであろう」。

נָתַן	אָנִי	אֲשֶׁר-	הַבְּרִית	אֹת-	זֹאת	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	12
与える	わたしが	(の)-ところの	契約の	しるしである	これが	神は	そして-言われた	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0589</a>		<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0226</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0559</a>	
אֲשֶׁר	חַיָּה	נֶפֶשׁ	כָּל-	וּבֵין	וּבֵינֵיכֶם		בֵּינִי	
(の)-ところの	命ある	生き物の	すべての	そして(と)の-間に	そして-お前たちとの-間に		わたしと	
		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>		<a href="#">H0996</a>	
				עוֹלָם:	לְדָרַת	אִתְּכֶם		
				永遠の	代々に-わたり	お前たちと-共に-いる		
				<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H0854</a>		

さらに神は言われた、「これはわたしと、あなたがた及びあなたがたと共にいるすべての生き物との間に代々かぎりなく、わたしが立てる契約のしるしである。

וּבֵין	בֵּינִי	בְּרִית	לְאֹת	וְהִיְתָה	בְּעָנָן	נָתַתִּי	קִשְׁתִּי	אֶת-	13
(と)の-間の	わたしと	契約の	しるしと	そして-なる	雲の中-に	置いた	わたしの-虹を	(を)	
<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0226</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6051</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7198</a>	<a href="#">H0853</a>	
							הָאָרֶץ:		
							地との		
							<a href="#">H0776</a>		

すなわち、わたしは雲の中に、にじを置く。これがわたしと地との間の契約のしるしとなる。

בְּעָנָן:	הַקִּשְׁת	וַיֵּרָאָהּ	הָאָרֶץ	עַל-	עָנָן	בְּעַנְנֵי	וְהָיָה	14
雲の中-に	虹が	そして-現れる	地の	(の)-上に	雲を	わたしが-かける-ときに	そして-ある	
<a href="#">H6051</a>	<a href="#">H7198</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H6051</a>		<a href="#">H1961</a>	

わたしが雲を地の上に起すとき、にじは雲の中に現れる。

וּבֵינֵיכֶם	בֵּינִי	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	אֶת-	וַיִּזְכְּרֵנִי	15
そして-お前たちとの-間の	わたしと	(の)-ところの	わたしの-契約を	(を)	そして-思い出す	
<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>		<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2142</a>	
וְלֹא-	בָּשָׂר	בְּכָל-	חַיָּה	נֶפֶשׁ	כָּל-	וּבֵין
そして-もう-(しない)	肉なる-ものの	すべての-中の	命ある	生き物の	すべての	そして(と)の-間の
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0996</a>
	בָּשָׂר:	כָּל-	לְשַׁחַת	לְמַבּוּל	הַמַּיִם	עוֹד
	肉なる-ものを	すべての	滅ぼすために	大洪水と	水が	再び
	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7843</a>	<a href="#">H3999</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H5750</a>
						<a href="#">H1961</a>

こうして、わたしは、わたしとあなたがた、及びすべて肉なるあらゆる生き物との間に立てた契約を思いおこすゆえ、水はふたたび、すべて肉なる者を滅ぼす洪水とはならない。

אֱלֹהִים	בֵּין	עוֹלָם	בְּרִית	לְזַכֵּר	וַיִּרְאֵיהָ	בְּעָנָן	הַקִּשְׁת	וְהִיְתָה	16
神と	(の)-間の	永遠の	契約を	思い出すために	そして-見る	雲の中-に	虹が	そして-ある	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H6051</a>	<a href="#">H7198</a>	<a href="#">H1961</a>	
עַל-	אֲשֶׁר	בָּשָׂר	בְּכָל-	חַיָּה	נֶפֶשׁ	כָּל-	וּבֵין		
(の)-上の	(の)-ところの	肉なる-ものの	すべての-中の	命ある	生き物の	すべての	(と)の-間の		
		<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0996</a>		
							הָאָרֶץ:		
							地の		
							<a href="#">H0776</a>		

にじが雲の中に現れるとき、わたしはこれを見て、神が地上にあるすべて肉なるあらゆる生き物との間に立てた永遠の契約を思いおこすであろう」。

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת הִנְּנוּ אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר  
 17 神は (に)-対して ノアに (に)-対して 神は (の)-と  
 H0430 H0559 H0413 H5146 H2063 H0226 H1285

פ [段落] וַיִּבְנֶן כָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ בְּיַמֵּי  
 地の (の)-上の (の)-ところの 肉なる-ものとの すべて (と)-間に わたしと 立てた  
 H0776 H1320 H3605 H0996 H0996

そして神はノアに言われた、「これがわたしと地にあるすべて肉なるものとの間に、わたしが立てた契約のしるしである」。

וַיְהִינּוּ בְנֵי־נֹחַ הַיְצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם  
 18 箱船から (から) 出た-者たちで ノアの 息子たちは そして-であった  
 H3318 H5146 H8392 H8035 H2526 H1961

וְחָם אָבִי הוּא וְחָם וַיִּפֶּת  
 カナンの 父である 彼が そして-ハムは そして-ヤペテであった  
 H0001 H1931 H2526 H3315

箱舟から出たノアの子らはセム、ハム、ヤペテであった。ハムはカナンの父である。

שְׁלֹשָׁה אֱלֹהֵי בְנֵי־נֹחַ וַיִּמְאֲלָה וַיִּפְצְּחָה כָּל־הָאָרֶץ  
 19 三人が これらである ノアの 息子たちで これらから 広がった すべて  
 H7969 H0428 H5146 H0428 H3605 H0776

この三人はノアの子らで、全地の民は彼らから出て、広がったのである。

וַיַּחֲלֵל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם  
 20 彼は 人 地の 人 畑を 畑を  
 H5146 H0376 H0127 H5193 H3754

さてノアは農夫となり、ぶどう畑をつくり始めたが、

וַיִּשְׁתֶּן מִן־הַיַּיִן וַיִּתְּנָל וַיִּשְׁכַּר וַיִּשְׁכַּר וַיִּשְׁכַּר וַיִּשְׁכַּר  
 21 ぶどう-酒から (から) 裸に-なった 裸に-なった 裸に-なった 裸に-なった  
 H8354 H3196 H7937 H1540 H8432 H0168

彼はぶどう酒を飲んで酔い、天幕の中で裸になっていた。

וַיִּרְא וַיִּבְרָא חָם אָבִי כְּנָעַן אֶת־עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגִּיד לְשְׁנֵי  
 22 すると-見た ハムは 父である 父である 裸を (を) カナンの 父である 二人の  
 H7200 H2526 H0001 H0001 H0853 H6172 H0001 H5046 H8147

בְּחוּץ אָחָיו  
 外で その-兄弟に  
 H2351 H0251

カナンの父ハムは父の裸を見て、外にいるふたりの兄弟に告げた。

וַיִּקַּח וַיִּשְׂכֶּם עַל־שֵׁמוֹ וַיִּשְׂמָלָה אֶת־הַשְּׂמָלָה וַיִּפֶּת  
 23 すると-取った セムと ヤペテは (を) 上着を (を) 裸を  
 H3947 H8035 H3315 H0853 H8071 H6172 H0001 H7926 H8147

וַיִּלְכוּ אַחֲרָיִת וַיִּכְסּוּ אֶת־עֶרְוַת אָבִיהֶם וַיִּתְּנָל וַיִּשְׁכַּר  
 後ろ向きに (を) 裸を (を) 裸を (を) 裸を 後ろ向きに (を) 裸を  
 H3212 H0322 H3680 H0853 H6172 H0001 H6440 H0322

וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ  
 裸を (まだ)-ない その-父の 裸を 見なかった  
 H6172 H0001 H3808 H7200

セムとヤペテとは着物を取って、肩にかけ、うしろ向きに歩み寄って、父の裸をおおい、顔をそむけて父の裸を見なかった。

לו עָשָׂה אֲשֶׁר- אֵת וַיֵּדַע מִיַּיְנוּ נֹחַ וַיִּיקֶן 24  
 彼に した (の)-ことを (を) そして-知った その-ぶどう-酒から ノアは すると-目が-覚めた  
[H0853](#) [H3045](#) [H3196](#) [H5146](#) [H3364](#)  
 : הַקָּטָן בְּנוֹ  
 末の その-息子が

やがてノアは酔いがさめて、末の子が彼にした事を知ったとき、

: לְאָחָיו: יְהוָה עֲבָדִים עֲבַד כְּנָעַן אָרֶר וַיֹּאמֶר 25  
 その-兄弟の なれ 僕と 僕の-中の カナンは 呪われよ そして-言った  
[H0251](#) [H1961](#) [H5650](#) [H5650](#) [H0779](#) [H0559](#)

彼は言った、「カナンはのろわれよ。彼はしもべのしもべとなって、その兄弟たちに仕える」。

: לָמוֹ: עֲבַד כְּנָעַן וַיְהִי שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה בְּרוּךְ וַיֹּאמֶר 26  
 彼らの 僕と カナンは そして-なれ セムの 神は 主は ほめられよ そして-言った  
[H3926](#) [H5650](#) [H1961](#) [H8035](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1288](#) [H0559](#)

また言った、「セムの神、主はほむべきかな、カナンはそのしもべとなれ」。

כְּנָעַן וַיְהִי שֵׁם בְּאֶהְלֵי- וַיִּשְׁכֶן לְיַפֶּת אֱלֹהִים יַפֶּת 27  
 カナンは そして-なれ セムの 天幕に そして-住ませたまえ ヤペテを 神が 広げたまえ  
[H1961](#) [H8035](#) [H0168](#) [H7931](#) [H3315](#) [H0430](#)  
 : לָמוֹ: עֲבַד  
 彼らの 僕と  
[H3926](#) [H5650](#)

神はヤペテを大いならしめ、セムの天幕に彼を住ませられるように。カナンはそのしもべとなれ」。

: שָׁנָה: וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ הַמַּבּוּל אַחֵר נֹחַ וַיְחִי- 28  
 年 五十の 年と 百の 三-百 大洪水の 後 ノアは そして-生きた  
[H8141](#) [H2572](#) [H8141](#) [H3967](#) [H7969](#) [H3999](#) [H5146](#) [H2421](#)

ノアは洪水の後、なお三百五十年生きた。

שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה מֵאוֹת תְּשַׁע נֹחַ יָמֵי- כָּל- וַיְהִי 29  
 年であった 五十の 年と 百の 九-百 ノアの 日々は すべての そして-であった  
[H8141](#) [H2572](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8672](#) [H5146](#) [H3117](#) [H3605](#) [H1961](#)  
 פ : וַיָּמָת:  
 [段落] そして-死んだ  
[H4191](#)

ノアの年は合わせて九百五十歳であった。そして彼は死んだ。